

<b>Parte A. DATOS PERSONALES</b>	<b>Fecha del CVA</b>	11-04-2016
Nombre y apellidos		
María Ascensión Sierra Soriano		

**A.1. Situación profesional actual**

Organismo	Universidad de Alicante		
Dpto./Centro	Dpto de Traducción e Interpretación		
Dirección	Apdo Correos 99. 03080 Alicante		
Teléfono	965903400 ext.3070	correo electrónico	<a href="mailto:Ascension.Sierra@ua.es">Ascension.Sierra@ua.es</a>
Categoría profesional	Profesor Titular de Universidad	Fecha inicio	02-08-2001
Spec. cód. UNESCO			
Palabras clave	Traducción – Lexicografía bilingüe- Fraseología contrastiva		

**A.2. Formación académica (título, institución, fecha)**

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
Licenciatura (Premio Nacional)	Universidad de Valencia	1983
Diplomatura (mention Assez Bien)	Universidad de Toulouse-Le Mirail	1989
Doctorado (sobresaliente Cum Laude)	Universidad de Valencia	1993
Diploma de Mestre de Valencià	Generalitat Valenciana	1992

**A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica (véanse instrucciones)**  
 2 sexenios de investigación

**Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM (máximo 3500 caracteres, incluyendo espacios en blanco)**

**Formación académica:** Fue Premio Nacional en la Licenciatura de Filología Románica de la Universidad de Valencia en 1983; obtuvo Mention Assez Bien (14/20) en el DSEFEF (Diploma de Enseñanza del Francés Lengua Extranjera) por la Universidad de Toulouse-Le-Mirail en 1989 y se doctoró en 1993 por la Universidad de Valencia con la calificación de Sobresaliente Cum Laude.

**Docencia:** Funcionaria docente en Enseñanzas Medias desde 1984 a 1996; profesora-tutora de la UNED desde 1995 hasta 2011; Profesora Asociada de la Universidad de Valencia (1992-1994) y Profesora de la Universidad de Alicante desde 1995, siendo Profesora Asociada, Profesor Titular de Escuela (1997-2001) y Titular de Universidad desde 2001 hasta la actualidad.

Ha impartido clases en Licenciatura de Filología Francesa y de Traducción e Interpretación; Grado, Postgrados, Master y Doctorados en Traducción e Interpretación y también en varias universidades francesas (Lille III, Cergy-Pontoise...). Tiene reconocidos 6 tramos por méritos docentes y 1 tramo de estancias en el extranjero (año 2008).

**Investigación:** Le han reconocido 2 sexenios de investigación (2002 y 2009). Ha dirigido dos tesis doctorales sobre traducción fraseológica y lexicografía: (15-12-2006 y 05-02-2016). Forma parte de varios grupos de investigación sobre Lexicografía, (Ly L: Universidad de Alicante); Historia de la traducción técnica y científica, en especial militar (TRADCyT: Universitat de València); y traducción fraseológica (Fraseonet: Universidad de Santiago de Compostela) y ha participado en 19 proyectos de investigación.

Ha publicado 5 monografías así como más de 40 artículos y capítulos de libros todos ellos relacionados con la traducción del léxico en todas sus vertientes (lexicografía, terminología, fraseología y lexicología) principalmente en el ámbito francés-castellano-catalán.

**Traducción:** Ha traducido más de 30 libretos de óperas al castellano y al valenciano para las representaciones del “Palau de les Arts- Reina Doña Sofía” de Valencia desde su inauguración en 2006 hasta el año 2015, traducciones que han sido publicadas por la Fundació del Palau de les Arts - Generalitat Valenciana.

**Otros méritos:** Ha sido invitada a comités científicos de varias jornadas y comités de varias revistas.

Fue evaluadora de AGAUR durante casi diez años y en la actualidad es evaluadora de varias revistas importantes de traducción.

## **Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES** (ordenados por tipología)

### **C.1. Publicaciones**

#### **Capítulos de libros**

SIERRA SORIANO, Ascensión (2015): « La lexicographie militaire française et espagnole au XIX<sup>ème</sup> siècle ». En Pinilla, Julia y Lépinette, Brigitte (eds.). *El papel de la traducción en la difusión de los saberes técnicos y científicos en España (siglo XVI-XIX)*. Valencia: Universitat de València, IULMA, 2. 385-402.

SIERRA SORIANO, Ascensión; SATORRES, Vicent (2015): “La traducción de la fijación, la pseudo-fijación y post-fijación en los libretos de ópera (francés-español-valenciano)”. Madrid. en Manuel Sevilla Muñoz (ed.) *Enfoques actuales para la traducción fraseológica y paremiológica: ámbitos, recursos y modalidades*, Madrid: Instituto Cervantes, Biblioteca Fraseológica y Paremiológica, serie "Monografías", 5. 195-212.

SIERRA SORIANO, Ascensión (2014): « Traduction de l'interjection dans les livrets d'opéra (français-espagnol) » in M<sup>a</sup> Isabel González Rey (ed.) *Outils et méthodes d'apprentissage en Phraséodidactique*. Cortil-Wodon (Bélgica): InterCommunications & E.M.E. 135-152

SIERRA SORIANO, Ascensión (2008) «La phraséologie de la tauromachie dans la langue populaire: aspects sémantiques de la traduction français-espagnol» in M<sup>a</sup> Isabel González Rey (ed.) *A multilingual Focus on Contrastive Phraseology and Techniques for translation*. Hamburg : Verlag. 217-234.

SIERRA SORIANO, Ascensión; Mireia López Simó (2008) «Fraseologismos pragmáticos reactivos. Análisis contrastivo francés-español » in Bruña, M. et al. (eds.) *La cultura del otro: español en Francia, francés en España. La culture de l'autre: Espagnol en France, Français en Espagne*. Sevilla. Publicaciones de la Universidad de Sevilla. 883-884.

SIERRA SORIANO, Ascensión (2005) «Rôle des connotations du nom propre dans la traduction français-espagnol des expressions imagées» in Almela, R. ;Ramón Trives, E.; Wotjak, G. (eds.) in *Fraseología contrastiva*: Murcia: Universidad de Murcia. Universidad de Leipzig. 329-344.

SIERRA SORIANO, Ascensión (2003) «Emploi et traduction de ‘Tiens’» in Sánchez Miret, Fernando (ed.) *Lingüística y Filología Románica*. Hamburg: Max Niemeyer Verlag GmbH. 387-403.

SIERRA SORIANO, Ascensión (2003) «L´art militaire dans l´Espagne du XIXème siècle. Traducteurs et traductions du français » in Brigitte lépinette, et al.(éds.) *Historia de la traducción*. Valencia: Publicacions de la Universitat de València. 151-171.

SIERRA SORIANO, Ascensión (2003) «L´emploi métaphorique des armes dans la phraséologie du langage quotidien: analyse contrastive français-espagnol » in Muñoz, R...[Et

al] (eds.) *Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*. Granada: Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. 101-122.

SIERRA SORIANO, Ascensión (2002) «Le dictionnaire bilingue français-espagnol» in Navarro Domínguez, F. (ed.) *Introducción a la teoría y práctica de la traducción*. Barcelona: PPU. 225-245.

SIERRA SORIANO, Ascensión (2002) «Les expressions sportives employées dans d'autres domaines et leur traduction (espagnol-français)» in Figuerola, M.C., Parra, M, Solà, P. (eds.) *La Lingüística francesa en el nuevo milenio*. Lleida: Editorial Milenio. 727-737.

### Artículos

Sierra Soriano, Ascensión (2012) : « La traduction français-espagnol du vocabulaire militaire. Analyse de son traitement lexicographique- La traducción francés-español del vocabulario militar. Análisis de su tratamiento lexicográfico-The Military Vocabulary Translation from French into Spanish: An Analysis for Its Lexicographic Treatment-A Tradução francês-espanhol do vocabulário militar. Um estudo para o seu tratamento lexicográfico». *Revista Científica "General José María Córdova. Revista Colombiana sobre investigación en el campo militar*. Vol.10, nº 10. 217-236.

Sierra Soriano, Ascensión (2011): « La traduction spécialisée au XIX<sup>ème</sup> siècle : un exemple de traduction médicale militaire ». *Cuadernos de Filología Francesa* 22. 69-82.

Sierra Soriano, Ascensión (2010): « La lexicographie bilingue français-espagnol: tradition et modernité ». *Quaderns de filologia. Estudis lingüístics* 15. 219-235.

SIERRA SORIANO, Ascensión ; Mireia LÓPEZ SIMÓ (2010) « L'enseignement du FLE et de la Traduction à des apprentis traducteurs et interprètes: une formation hybride intégrée et guidée ». *La clé des langues*. 1-12. ISSN 2107-7029 Lyon: ENS LSH/DGESCO.

<http://cle.ens-lyon.fr/93700524/0/fiche-article/>

Sierra Soriano, Ascensión (2008): "La phraséologie de la tauromachie dans la langue populaire. *Schriften zur Vergleichenden Sprachwissenschaft* Editorial. Hamburg : Verlag Dr. Kovac. 217-234

Sierra Soriano, Ascensión (2006) : « Interjections issues d'un verbe de mouvement à l'impératif: étude comparée français-espagnol ». *Langages* 161. 73-90.

Sierra Soriano, Ascensión (2003): « L'art militaire dans l'Espagne du XIX<sup>ème</sup> siècle. Traducteurs et traductions du français ». *Quaderns de filologia. Estudis lingüístics* 8. 151-170.

Sierra Soriano, Ascensión (1999) : « L'interjection dans la BD: réflexions sur sa traduction ». *Meta*, 44 – 4. 582-603

Sierra Soriano, Ascensión ; Brigitte Lépinette (1997) : « Algunas consideraciones sobre la formación de los vocabularios científicos españoles. La influencia de las traducciones del francés". *Livius* 5. 69-82.

Sierra Soriano, Ascensión (1995) : « El sistema de traducción de los diccionarios bilingües". *Quaderns de Filologia* 1. 203-216.

Sierra Soriano, Ascensión (1992) : «La traduction des noms propres et de leurs dérivés dans la lexicographie bilingue français-espagnol » *Contrastes* n° spécial. 131-142

## Libros

Sierra Soriano, A. ; González Rey, M<sup>ª</sup>I. ; Bárdosi, V.; Dufays, J-L.; Solano Rodríguez; M<sup>ª</sup>A.,; Nicolas, C.; Ruiz Quemoun, F. (2015) *Phraseotext – Le français idiomatique*. Santiago de Compostela: Servicio de Publicaciones de la Universidad.

Sierra Soriano, Ascensión (2001) *El diccionario bilingüe, estructura y nomenclatura*. Alicante: Club Universitario

Sierra Soriano, Ascensión (1993) *Lexicografía bilingüe: estudio contrastivo Francés-Español*. Valencia: Servicio de publicación de la Universidad Politécnica de Valencia.

## C.2. Proyectos

Título del proyecto: **ADQUISICIÓN DE LA COMPETENCIA IDIOMÁTICA Y DISCURSIVA DEL FRANCÉS LENGUA EXTRANJERA EN CONTEXTO ESPAÑOL**. (FFI2010-15092)

Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación

Duración, desde: 01/10/2010 hasta: 01/10/2014

Investigador responsable: GONZALEZ REY, MARIA ISABEL

Título del proyecto: **La fraseología en la lengua y en el discurso: estudio de las expresiones fijas en el oral y en el escrito** (PGIDT04PXIA26302PR)

Entidad financiadora: Xunta de Galicia

Duración, desde: 26/05/2004 hasta: 03/06/2006

Investigador responsable: GONZALEZ REY, MARIA ISABEL

Título del proyecto: **El verbo y sus clasificaciones: aplicaciones lexicográficas, traductológicas, computacionales y metateóricas, II**. (28588-IC-5-2000-1-ES-ERASMUS-EPS-1)

Entidad financiadora: Unión Europea

Duración, desde: 28/02/2002 hasta: 01/04/2002

Investigador responsable: CIFUENTES HONRUBIA, JOSE LUIS

Título del proyecto: **El verbo y sus clasificaciones: aplicaciones lexicográficas, traductológicas, computacionales y metateóricas**. (28588-IC-5-2000-1-ES-ERASMUS-EPS-1)

Entidad financiadora: Unión Europea

Duración, desde: 14/01/2001 hasta: 16/03/2001

Investigador responsable: CIFUENTES HONRUBIA, JOSE LUIS

## C.3. Contratos, méritos tecnológicos o de transferencia

### C.4. Patentes

GONZÁLEZ-REY, M<sup>ª</sup> I ; BÁRDOSI, V ; DUFAYS, J.-L.; SIERRA SORIANO, A; RUIZ QUEMOUN, F; SOLANO RODRÍGUEZ, M<sup>ª</sup> A; NICOLAS, C. (2015): *PHRASÉOTEXT- Le Français Idiomatique*. Santiago de Compostela : SERVIMAV – DVD - Servicio de Publicaciones de la Universidad de Santiago de Compostela

Código: SC-0399-2015